

## Table of Contents

List of abbreviations .....	13
Acknowledgements .....	15
Introduction .....	19
Polyglot dictionaries .....	27
 <b>PART ONE: 1788–1895</b>	
1. Julian Antonowicz’s <i>Słownik potrzebniejszych wyrazów. In Grammatyka dla Polaków chcących się uczyć angielskiego języka ... (1788)</i> .....	35
1.1. Introduction .....	35
1.2. Julian Antonowicz .....	35
1.3. The <i>Grammatyka</i> .....	37
1.4. The vocabulary .....	39
1.5. Conclusions .....	43
2. <i>Słownik Angielsko-Polski wyrazów znajdujących się w tej księdze. In Wypisy angielskie, czyli Xsięga pożyteczna i łatwa do czytania dla uczących się języka Angielskiego ... (1813)</i> .....	45
2.1. Introduction .....	45
2.2. The book of readings .....	46
2.3. The glossary .....	46
2.3.1. The macrostructure .....	46
2.3.2. The microstructure .....	48
2.4. Conclusions .....	51
3. Krystyn Lach-Szyrma’s <i>Słownik angielsko-polski ułożony przez K. L.-S. dla użytku młodzieży Instytutu Politechnicznego (1828)</i> .....	53
3.1. Introduction .....	53
3.2. Krystyn Lach-Szyrma .....	53
3.3. The reader-cum-dictionary .....	56
3.3.1. The dictionary .....	58
3.3.1.1. The macrostructure .....	58
3.3.1.2. The microstructure .....	59
3.4. Conclusions .....	67
4. Erazm Rykaczewski’s <i>A complete dictionary English and Polish ... (1849)</i> and <i>Słownik dokładny polsko-angielski ... (1851)</i> .....	69
4.1. Introduction .....	69
4.2. Erazm Rykaczewski .....	70
4.3. The dictionary .....	72
4.3.1. The English-Polish volume (EPRYK) .....	72
4.3.1.1. The front and back matter .....	73
4.3.1.2. The research methodology .....	73
4.3.1.3. The macrostructure .....	75
4.3.1.4. The microstructure .....	76

4.3.2.	The Polish-English volume (PERYK)	88
4.3.2.1.	The back matter	88
4.3.2.2.	The macrostructure	89
4.3.2.3.	The microstructure	91
4.4.	The authorship controversy	100
4.4.1.	Aleksander Chodźko	103
4.5.	Subsequent editions	105
4.6.	Conclusions	105
5.	Jan Józef Baranowski's <i>Anglo-Polish lexicon</i> (1883) and <i>Słownik polsko-angielski</i> (1884)	111
5.1.	Introduction	111
5.2.	Jan Józef Baranowski	111
5.3.	<i>Anglo-Polish Lexicon</i> (1883)	114
5.3.1.	The front and back matter	114
5.3.2.	The macrostructure	116
5.3.3.	The microstructure	118
5.4.	<i>Słownik polsko-angielski</i> (1884)	122
5.4.1.	The front matter	122
5.4.2.	The macrostructure	123
5.4.3.	The microstructure	126
5.5.	Reviews	129
5.6.	Conclusions	129
6.	Władysław Kierst and Oskar Callier's <i>English-Polish and Polish-English dictionary / Słownik języka polskiego i angielskiego</i> (1895)	131
6.1.	Introduction	131
6.2.	Władysław Kierst and Oskar Callier	132
6.3.	The dictionary	137
6.3.1.	The Polish-English part	137
6.3.1.1.	The front and back matter	137
6.3.1.2.	The macrostructure	137
6.3.1.3.	The microstructure	140
6.3.2.	The English-Polish part	146
6.3.2.1.	The front and back matter	146
6.3.2.2.	The macrostructure	146
6.3.2.3.	The microstructure	148
6.4.	Subsequent editions	156
6.5.	Reviews	157
6.6.	Conclusions	157

## **PART TWO: 1896–1939**

7.	S. Z. and W. B.'s <i>Słownik kieszonkowy polsko-angielski i angielsko-polski</i> (1899)	161
7.1.	Introduction	161
7.2.	S.Z. and W.B.	162
7.3.	The dictionary	165
7.3.1.	The front and back matter	165
7.3.2.	The Polish-English part	165
7.3.2.1.	The macrostructure	166
7.3.2.2.	Microstructure	168
7.3.3.	The English-Polish part	170
7.3.3.1.	The macrostructure	170

7.3.3.2.	The microstructure .....	172
7.4.	Conclusions .....	174
8.	Antoni Paryski's <i>Słownik polsko-angielski i angielsko-polski oraz nauka wymowy angielskiej</i> (1900) .....	177
8.1.	Introduction .....	177
8.2.	Antoni Paryski .....	177
8.3.	The dictionary .....	181
8.3.1.	The English-Polish part .....	182
8.3.1.1.	The front and back matter .....	182
8.3.1.2.	The macrostructure .....	184
8.3.1.3.	The microstructure .....	186
8.3.2.	The Polish-English part .....	192
8.3.2.1.	The macrostructure .....	192
8.3.2.2.	The microstructure .....	194
8.4.	Conclusions .....	198
9.	<i>Słowniczek Polsko-Angielski z wymową fonetyczną</i> (undated) .....	201
9.1.	Introduction .....	201
9.2.	The publisher .....	201
9.3.	The dictionary .....	202
9.3.1.	The macrostructure .....	203
9.3.2.	The microstructure .....	204
9.4.	The lexicographer .....	207
9.5.	Conclusions .....	208
10.	Modest Maryański's <i>Jedyny w swoim rodzaju Przewodnik Polsko-Angielski i Słownik Polsko-Angielski dla wychodźców polskich ...</i> (1906) .....	209
10.1.	Introduction .....	209
10.2.	Modest Maryański .....	210
10.3.	The <i>Przewodnik</i> .....	213
10.3.1.	The front matter .....	213
10.3.2.	The back matter .....	215
10.3.3.	The macrostructure .....	215
10.3.4.	The microstructure .....	216
10.4.	Conclusions .....	218
11.	Leonard Szumkowski's <i>Dykcjonarz kieszonkowy polsko-angielski i angielsko-polski</i> (1908) .....	221
11.1.	Introduction .....	221
11.2.	Leonard Szumkowski .....	221
11.3.	The dictionary .....	222
11.3.1.	The front and back matter .....	222
11.3.2.	The Polish-English part .....	223
11.3.2.1.	The macrostructure .....	223
11.3.2.2.	The microstructure .....	224
11.3.3.	The English-Polish part .....	226
11.3.3.1.	The macrostructure .....	226
11.3.3.2.	The microstructure .....	228
11.4.	Conclusions .....	231
12.	Władysław Kierst's <i>Dokładny słownik angielsko-polski i polsko-angielski w dwóch częściach z wymową wyrazów angielskich ...</i> (1915–1916) .....	233
12.1.	Introduction .....	233
12.2.	The dictionary .....	234

12.2.1. The front and back matter . . . . .	234
12.2.2. The macrostructure . . . . .	235
12.2.3. The microstructure . . . . .	236
12.3. Conclusions . . . . .	240
13. Franciszek Bauer-Czarnomski's <i>Handy Polish-English and English-Polish dictionary with conversations and idioms</i> (1916) . . . . .	241
13.1. Introduction . . . . .	241
13.2. Franciszek Bauer-Czarnomski . . . . .	241
13.3. The dictionary . . . . .	244
13.3.1. The front and back matter . . . . .	245
13.3.2. The Polish-English part . . . . .	246
13.3.2.1. The macrostructure . . . . .	246
13.3.2.2. The microstructure . . . . .	247
13.3.3. The English-Polish part . . . . .	250
13.3.3.1. The macrostructure . . . . .	250
13.3.3.2. The microstructure . . . . .	251
13.4. Subsequent editions . . . . .	254
13.5. Conclusions . . . . .	254
14. Stanisław Goldman's <i>Słownik miniaturowy "Dux" angielsko-polski i polsko-angielski</i> (1920) . . . . .	257
14.1. Introduction . . . . .	257
14.2. Stanisław Goldman . . . . .	257
14.3. The dictionary . . . . .	259
14.3.1. The front and back matter . . . . .	259
14.3.2. The English-Polish part . . . . .	260
14.3.2.1. The macrostructure . . . . .	260
14.3.2.2. The microstructure . . . . .	261
14.3.3. The Polish-English part . . . . .	264
14.3.3.1. The macrostructure . . . . .	264
14.3.3.2. The microstructure . . . . .	266
14.4. Conclusions . . . . .	268
15. Waław Jesień's <i>Słownik angielsko-polski. Zawierający 4000 najpospoliej używanych słów angielskich ...</i> (1925) . . . . .	271
15.1. Introduction . . . . .	271
15.2. Waław Jesień . . . . .	272
15.3. The dictionary . . . . .	273
15.3.1. The front and back matter . . . . .	273
15.3.2. The macrostructure . . . . .	274
15.3.3. The microstructure . . . . .	277
15.4. Conclusions . . . . .	283
16. Władysław Kierst's <i>Trzaska, Evert and Michalski A dictionary English-Polish and Polish-English / Trzaski, Ewerta i Michalskiego słownik angielsko-polski i polsko-angielski</i> (1926–1928) . . . . .	285
16.1. Introduction . . . . .	285
16.2. The dictionary . . . . .	285
16.2.1. The English-Polish volume . . . . .	285
16.2.1.1. The front matter . . . . .	285
16.2.1.2. The macrostructure . . . . .	286
16.2.1.3. The microstructure . . . . .	292
16.2.2. The Polish-English volume . . . . .	299

16.2.2.1. The back matter . . . . .	299
16.2.2.2. The macrostructure . . . . .	299
16.2.2.3. The microstructure . . . . .	305
16.3. Reviews . . . . .	314
16.4. Conclusions . . . . .	314
17. T. M. Wilde's <i>Smulski's dictionary: An English-Polish and Polish-English pocket dictionary / Słownik Smulskiego</i> ... (1928) . . . . .	317
17.1. Introduction . . . . .	317
17.2. Jan Franciszek Smulski and Tadeusz M. Wilde . . . . .	317
17.3. The dictionary . . . . .	321
17.3.1. The front and back matter . . . . .	321
17.3.2. The English-Polish part . . . . .	322
17.3.2.1. The macrostructure . . . . .	322
17.3.2.2. The microstructure . . . . .	323
17.3.3. The Polish-English part . . . . .	328
17.3.3.1. The macrostructure . . . . .	328
17.3.3.2. The microstructure . . . . .	331
17.4. Reviews . . . . .	334
17.5. Conclusions . . . . .	335
18. Jan Stanisławski's <i>An English-Polish and Polish-English pocket-dictionary / Słowniczek angielsko-polski i polsko-angielski</i> (1929/1933) . . . . .	337
18.1. Introduction . . . . .	337
18.2. Jan Stanisławski . . . . .	337
18.3. The dictionary . . . . .	340
18.3.1. The front and back matter . . . . .	340
18.3.2. The English-Polish part . . . . .	342
18.3.2.1. The macrostructure . . . . .	342
18.3.2.2. The microstructure . . . . .	347
18.3.3. The Polish-English part . . . . .	355
18.3.3.1. The macrostructure . . . . .	355
18.3.3.2. The microstructure . . . . .	359
18.4. Subsequent editions . . . . .	366
18.5. Miscellaneous . . . . .	366
18.6. Conclusions . . . . .	367
19. Władysław Kospoth-Pawłowski's <i>Słownik angielsko-polski: wstępny słowniczek do Basic English</i> ... (1933) . . . . .	371
19.1. Introduction . . . . .	371
19.2. Władysław Kospoth-Pawłowski . . . . .	371
19.3. Basic English . . . . .	374
19.4. The dictionary . . . . .	377
19.4.1. The front and back matter . . . . .	377
19.4.2. The macrostructure . . . . .	378
19.4.3. The microstructure . . . . .	379
19.5. Conclusions . . . . .	384

**PART THREE: 1940–1947**

20. Janina Colonna-Walewska and Aleksander Then's " <i>Cosmos</i> " <i>angielsko-polski. Słownik kieszonkowy z dokładną wymową fonetyczną</i> ... (1942?) . . . . .	389
20.1. Introduction . . . . .	389
20.2. Janina Colonna-Walewska and Aleksander Then . . . . .	389

20.3. The dictionary	393
20.3.1. The English-Polish part	393
20.3.1.1. The front and back matter	393
20.3.1.2. The macrostructure	395
20.3.1.3. The microstructure	397
20.3.2. The Polish-English part	399
20.3.2.1. The front and back matter	399
20.3.2.2. The macrostructure	399
20.3.2.3. The microstructure	402
20.4. Conclusions	404
21. Ernest Lilien's <i>Lilien's dictionary. Part I: English-Polish (1944–1951)</i>	407
21.1. Introduction	407
21.2. Ernest Lilien	407
21.3. The dictionary	410
21.3.1. The front and back matter	411
21.3.2. The macrostructure	413
21.3.3. The microstructure	420
21.4. Reviews	442
21.5. Conclusions	443
22. J. K. Socz's <i>English-Polish and Polish-English dictionary. Giving imitated pronunciation of every English word ... / Słownik polsko-angielski i angielsko-polski z wymową ... (1944)</i>	447
22.1. Introduction	447
22.2. J. K. Socz	447
22.3. The dictionary	448
22.3.1. The front and back matter	448
22.3.2. The Polish-English part	448
22.3.2.1. The macrostructure	448
22.3.2.2. The microstructure	451
22.3.3. The English-Polish part	454
22.3.3.1. The macrostructure	454
22.3.3.2. The microstructure	456
22.4. Later editions	459
22.5. Conclusions	460
23. Adam Królak's <i>Słownik polsko-rosyjsko-angielski z wymową (1945)</i>	461
23.1. Introduction	461
23.2. Adam Królak	461
23.3. The dictionary	462
23.3.1. The macrostructure	463
23.3.2. The microstructure	464
23.4. Conclusions	467
24. Adam Richter's <i>Polish dictionary of English idioms, proverbs and slangs / Słownik zwrotów angielskich (1945)</i>	469
24.1. Introduction	469
24.2. Adam Richter	469
24.3. The dictionary	472
24.3.1. The front and back matter	472
24.3.2. The macrostructure	473
24.3.3. The microstructure	475
24.4. Conclusions	479

25. Jan Stanisławski's <i>A new English-Polish and Polish-English dictionary / Nowy słownik angielsko-polski i polsko-angielski</i> (1945) . . . . .	483
25.1. Introduction . . . . .	483
25.2. The dictionary . . . . .	483
25.2.1. The English-Polish part . . . . .	483
25.2.1.1. The front and back matter . . . . .	483
25.2.1.2. The macrostructure . . . . .	484
25.2.1.3. The microstructure . . . . .	487
25.2.2. The Polish-English part . . . . .	492
25.2.2.1. The macrostructure . . . . .	492
25.2.2.2. The microstructure . . . . .	495
25.3. Conclusions . . . . .	499
26. Mary Edwina Bogel and A. P. Coleman's <i>A basic English-Polish vocabulary</i> (1946) . . . . .	503
26.1. Introduction . . . . .	503
26.2. Mary Edwina Bogel and Arthur Prudden Coleman . . . . .	503
26.3. The English-Polish vocabulary . . . . .	506
26.3.1. The macrostructure . . . . .	506
26.3.2. The microstructure . . . . .	508
26.4. Conclusions . . . . .	511
27. Ryszard Lewański and Edward Wechsler's <i>Słownik polsko-angielsko-włoski. English-Polish-Italian Dictionary. Vocabolario italiano-polacco-inglese</i> (1946) . . . . .	513
27.1. Introduction . . . . .	513
27.2. Ryszard Lewański and Edward Wechsler . . . . .	513
27.3. The dictionary . . . . .	516
27.3.1. The Polish-English part . . . . .	516
27.3.1.1. The front and back matter . . . . .	516
27.3.1.2. The macrostructure . . . . .	517
27.3.1.3. The microstructure . . . . .	519
27.3.1.4. The middle matter . . . . .	523
27.3.2. The English-Polish part . . . . .	524
27.3.2.1. The macrostructure . . . . .	524
27.3.2.2. The microstructure . . . . .	527
27.3.2.3. The middle matter . . . . .	530
27.4. Conclusions . . . . .	530
28. Lucjan Paff's <i>Kieszonkowy słownik angielsko-polski. Wymowa 20 000 wyrazów</i> (1946) . . . . .	533
28.1. Introduction . . . . .	533
28.2. Lucjan Paff . . . . .	533
28.3. The dictionary . . . . .	535
28.3.1. The front and back matter . . . . .	535
28.3.2. The macrostructure . . . . .	536
28.3.3. The microstructure . . . . .	538
28.4. Conclusions . . . . .	542
29. B. J. Pelc's <i>Wyrażenia angielsko-polskie (idioty). Ucz się mówić naprawdę po angielsku</i> (1947) . . . . .	545
29.1. Introduction . . . . .	545
29.2. B. J. Pelc . . . . .	545
29.3. The dictionary . . . . .	546
29.3.1. The front and back matter . . . . .	546
29.3.2. The macrostructure . . . . .	547
29.3.3. The microstructure . . . . .	548
29.4. Conclusions . . . . .	551

General conclusions .....	553
Table of figures .....	561
Table of tables .....	563
Appendix. A chronological list of polyglot and P-E / E-P dictionaries .....	569
Bibliography .....	579
Summary in Polish .....	617
Index of names .....	619